



Euroopa Liidu
Nõukogu

Institutsioonidevaheline
dokument:
2023/0183 (NLE)

Brüssel, 11. juuli 2023
(OR. en)

10845/23

LIMITE

POLCOM 131
WTO 89
AGRI 344
UD 141
UK 135

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vaheline 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis leping, mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu



EUROOPA LIIDU JA HIINA RAHVAVABARIIGI VAHELINE
1994. AASTA ÜLDISE TOLLI- JA KAUBANDUSKOKKULEPPE (GATT)
XXVIII ARTIKLI ALUSEL SÕLMITUD
KIRJAVAHETUSE VORMIS
LEPING,
MIS KÄSITLEB KÕIGI ELi CLXXV LOENDIS
SISALDUVATE TARIIFIKVOOTIDE
KONTSESSIOONIDE MUUTMIST
ÜHENDKUNINGRIIGI
EUROOPA LIIDUST VÄLJAASTUMISE TÕTTU

A. Euroopa Liidu kiri

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au viidata läbirääkimistele ja konsultatsioonidele, mis toimusid Euroopa Liidu (edaspidi „liit“) ja Hiina Rahvavabariigi (edaspidi „Hiina“) vahel vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artiklile seoses Euroopa Liidu CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmisega Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, millest teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2.

Nende läbirääkimiste tulemusena lepivad Hiina ja liit (edaspidi „liit“) kokku, et läbirääkimised lõpetatakse järgmistel alustel.

1. Ilma et see piiraks tulevasi läbirääkimisi GATT 1994 XXVIII artikli alusel ja üksnes seoses Ühendkuningriigi liidust väljaastumisega, nõustub Hiina põhimõtte ja meetodikaga, mille kohaselt jaotatakse kavandatud koguselised kohustused liidu tariifikvootide kujul, mis hõlmasid ka Ühendkuningriiki, kusjuures liit võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja ülejäänud koguse võtab Ühendkuningriik.
2. Nende tariifikvootide osas, mille suhtes Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigused vastavalt GATT 1994 XXVIII artiklile, nõustub Hiina ja on rahul dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud tariifikvoodi kavandatavate koguseliste kohustustega, mille liit on võtnud pärast Ühendkuningriigi väljaastumist, kui lõikest 3 ei tulene teisiti.

3. Olenemata lõikest 2 nõustuvad Hiina ja liit käesoleva kirja lisa esitatud tariifikvootide osas kõnealuses lisa esitatud kavandatud kohustuste muudatustega.

4. See kord ei piira GATT 1994 XXVIII artikli alusel läbirääkimis- või konsulteerimisõigusi omavate liidu ja teiste WTO liikmete vahel läbirääkimiste ja konsultatsioonide pidamist Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, nagu on teatatud WTO liikmetele. Kõnealuste läbirääkimiste ja konsultatsioonide tulemusena võib liit kaaluda käesoleva kirja lisa või dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud osade ja koguste muutmist. Kui on kavas teha selline muudatus liidu eelnevas tariifikvoodikohustuses, mille üle Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigus, konsulteerib liit Hiinaga, et saavutada enne sellise muudatuse tegemist vastastikku rahuldav tulemus, ilma et see piiraks kummagi poole õigusi, mis tulenevad GATT 1994 XXVIII artiklist.

Lepingu jõustumiseks teatavad liit ja Hiina teineteisele oma riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Liidu puhul saadetakse kirjalik teade Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile. Käesolev leping jõustub viimase teatamise kuupäeval.

Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta kujutaks endast Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut, sealhulgas GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks. Leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentset.

Lugupidamisega

Euroopa Liidu nimel

Euroopa Liidu tariifikvoodid, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki

Tariifikvoodi järjekorranumber	Kirjeldus	Ühik	Muud tingimused	Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki
046	Küüslauk	tonni	Hiina	38 098
047	Porgand ja naeris, värsked või jahutatud	tonni	Erga omnes	1 244
051	Kuivatatud sibul	tonni	Erga omnes	9 770
074	Kooritud riis	tonni	Erga omnes	7
080	Purustatud riis	tonni	Erga omnes	28 360
096	Töödeldud pardi-, hane-, pärlkanaliha, kuumtöödeldud, mis sisaldab kodulinnuliha või rupsi alla 25 % massist	tonni	Muu	33
110	Puuviljamahlad	tonni	Erga omnes	6 551
112	Toiduvalmistised	tonni	Erga omnes	783

Tariifikvoodi järjekorranumber	Kirjeldus	Ühik	Muud tingimused	Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki
122	Muud loomasöödaks kasutatavad valmistised, mis ei sisalda piimatooteid või sisaldavad neid alla 10 % massist	tonni	Erga omnes	2 700
013	Okaspuupuidust vineer, muude lisaaineteta: - mille pind on ringkooritud, kuid muul viisil töötlemata, paksusega üle 8,5 mm, või - lihvitud, paksusega üle 18,5 mm	kuupmeetrites	Erga omnes	448 500

B. Hiina Rahvavabariigi kiri

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Mul on au viidata läbirääkimistele ja konsultatsioonidele, mis toimusid Euroopa Liidu (edaspidi „liit“) ja Hiina Rahvavabariigi (edaspidi „Hiina“) vahel vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artiklile seoses Euroopa Liidu CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmisega Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, millest teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2.

Nende läbirääkimiste tulemusena lepivad Hiina ja liit (edaspidi „liit“) kokku, et läbirääkimised lõpetatakse järgmistel alustel.

1. Ilma et see piiraks tulevasi läbirääkimisi GATT 1994 XXVIII artikli alusel ja üksnes seoses Ühendkuningriigi liidust väljaastumisega, nõustub Hiina põhimõtte ja meetodikaga, mille kohaselt jaotatakse kavandatud koguselised kohustused liidu tariifikvootide kujul, mis hõlmasid ka Ühendkuningriiki, kusjuures liit võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja ülejäänud koguse võtab Ühendkuningriik.
2. Nende tariifikvootide osas, mille suhtes Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigused vastavalt GATT 1994 XXVIII artiklile, nõustub Hiina ja on rahul dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud tariifikvoodi kavandatavate koguseliste kohustustega, mille liit on võtnud pärast Ühendkuningriigi väljaastumist, kui lõikest 3 ei tulene teisiti.

3. Olenemata lõikest 2 nõustuvad Hiina ja liit käesoleva kirja lisas esitatud tariifikvootide osas kõnealusel lisas esitatud kavandatud kohustuste muudatustega.

4. See kord ei piira GATT 1994 XXVIII artikli alusel läbirääkimis- või konsulteerimisõigusi omavate liidu ja teiste WTO liikmete vahel läbirääkimiste ja konsultatsioonide pidamist Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, nagu on teatatud WTO liikmetele. Nende läbirääkimiste ja konsultatsioonide tulemusena võib liit kaaluda käesoleva kirja lisas või dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud osade ja koguste muutmist. Kui on kavas teha selline muudatus liidu eelnevas tariifikvoodikohustuses, mille üle Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigus, konsulteerib liit Hiinaga, et saavutada enne sellise muudatuse tegemist vastastikku rahuldav tulemus, ilma et see piiraks kummagi poole õigusi, mis tulenevad GATT 1994 XXVIII artiklist.

Lepingu jõustumiseks teatavad liit ja Hiina teineteisele oma riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Liidu puhul saadetakse kirjalik teade Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile. Käesolev leping jõustub viimase teatamise kuupäeval.

Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta kujutaks endast Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut, sealhulgas GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks. Leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed. “

Mul on au kinnitada, et Hiina valitsus on eespool toodud kirjaga nõus.

Hiina Rahvavabariigi nimel

Euroopa Liidu tariifikvoodid, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki

Tariifikvoodi järjekorranumber	Kirjeldus	Ühik	Muud tingimused	Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki
046	Küüslauk	tonni	Hiina	38 098
047	Porgand ja naeris, värske või jahutatud	tonni	Erga omnes	1 244
051	Kuivatatud sibul	tonni	Erga omnes	9 770
074	Kooritud riis	tonni	Erga omnes	7
080	Purustatud riis	tonni	Erga omnes	28 360
096	Töödeldud pardi-, hane-, pärkanaliha, kuumtöödeldud, mis sisaldab kodulinnuliha või rupsi alla 25 % massist	tonni	Muu	33
110	Puuviljamahlad	tonni	Erga omnes	6 551
112	Toiduvalmistised	tonni	Erga omnes	783

Tariifikvoodi järjekorranumber	Kirjeldus	Ühik	Muud tingimused	Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki
122	Muud loomasöödaks kasutatavad valmistised, mis ei sisalda piimatooteid või sisaldavad neid alla 10 % massist	tonni	Erga omnes	2 700
013	Okaspuupuidust vineer, muude lisaaineteta: - mille pind on ringkooritud, kuid muul viisil töötlemata, paksusega üle 8,5 mm, või - lihvitud, paksusega üle 18,5 mm	kuupmeetrit es	Erga omnes	448 500